



СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТЪ.

12 АВГУСТА

№ 140.

1895.

СОДЕРЖАНІЕ:

Ст. 1039. О конвенціяхъ, заключенныхъ между Россіею и Швеціею и между Россіею и Норвегіею объ установленіи порядка взаимныхъ почтовыхъ сношеній.

ВЫСОЧАЙШАЯ ПОВЕЛѢНІЯ, ПРЕДЛОЖЕННЫЯ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ

Министромъ Юстиціи.

1039. О конвенціяхъ, заключенныхъ между Россіею и Швеціею и между Россіею и Норвегіею объ установленіи порядка взаимныхъ почтовыхъ сношеній.

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ увѣдомилъ Министра Юстиціи, что ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, по всеподданнѣйшему докладу его, Министра Иностранныхъ Дѣлъ, въ 30 день Мая 1895 года, удостоилъ Высочайшей ратификаціи заключенныя ⁴/₁₆ Мая 1895 года между Россіею и Швеціею и между Россіею и Норвегіею Конвенціи объ установленіи порядка взаимныхъ почтовыхъ сношеній. Эти ратификаціи, по установленному порядку, были обмѣнены на таковыя-же, Шведскую и Норвежскую, въ С.-Петербургѣ ¹⁰/₂₂ Іюня 1895 года.

О вышеизложенномъ Министръ Юстиціи, 20 Іюня 1895 года, предложилъ Правительствующему Сенату, съ приложеніемъ копии съ означенныхъ Конвенцій вмѣстѣ съ русскимъ переводомъ.

Божіею послѣшествоющею милостію, МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и

Великій Князь Новгорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ и Норвежскимъ, обоюдные Полномочные НАШИ заключили и подписали ²/₁₆ Мая 1895 г. Конвенцію для установленія порядка почтовыхъ сношеній между Россійскою Имперіею и Шведскимъ Королевствомъ, которая отъ слова до слова гласить тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ
Всероссійскій и Его Величество Король
Шведскій и Норвежскій, рѣшивъ, по взаим-
ному соглашенію, заключить Конвенцію для
установленія порядка почтовыхъ сношеній
между Россійскою Имперіею и Шведскимъ
Королевствомъ, назначили для сего своими
уполномоченными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ
Всероссійскій:

Ивана Дурново, Своего Дѣйствитель-
наго Тайнаго Совѣтника, Статсъ-Секретаря,
Министра Внутреннихъ Дѣлъ;

Николая Безака, Своего Генераль-
Лейтенанта, Начальника Главнаго Управле-
нія почтъ и телеграфовъ.

Его Величество Король Шведскій и
Норвежскій:

Леннарта де - Рейтершильда, Своего
Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго
Министра при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕ-
РАТОРѢ Всероссійскомъ, кавалера орде-
новъ: Большаго Креста Полярной Звѣзды,
Командорскаго Креста Св. Олафа 1 сте-
пени и русскаго ордена Св. Анны 2 сте-
пени,

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Rus-
sies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Nor-
vège,—ayant résolu d'un commun accord de con-
clure une convention, pour régler les relations
postales entre l'Empire de Russie et le Royaume
de Suède, ont nommé à cet effet pour Leurs Plé-
nipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les
Russies:

Jean Dournovo, SON Conseiller Privé Actuel,
Secrétaire d'Etat, Ministre de l'Intérieur;

Nicolas de Besack, SON Lieutenant - Génér-
al et Directeur Général des Postes et des Télé-
graphes.

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège:

Le Sieur Lennart de Reuterskiöld, Envoyé
Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près SA
MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,
Grand-Croix de l'ordre de l'Etoile Polaire, Com-
mandeur 1-re classe de l'ordre de St. Olave, Che-
valier 2-me classe de l'ordre de St. Anne de
Russie,

которые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, условились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Обмѣнъ корреспонденціи.

Между Почтовымъ Управленіемъ Россійской Имперіи (со включеніемъ Великаго Княжества Финляндскаго) съ одной стороны и Почтовымъ Управленіемъ Шведскаго Королевства, съ другой стороны, будетъ производиться періодическій и правильный обмѣнъ корреспонденціи всякаго рода, происходящей какъ изъ этихъ Государствъ, такъ и изъ тѣхъ странъ, которымъ Почтовья Управленія договаривающихся сторонъ могутъ служить посредниками.

Статья 2.

Средства пересылки.

Этотъ обмѣнъ можетъ производиться сухимъ путемъ или моремъ. Онъ будетъ производиться непосредственно чрезъ границы договаривающихся Государствъ или транзитомъ чрезъ посредство другихъ Государствъ.

Сухопутная перевозка почтъ между противоположащими пограничными почтовыми мѣстами обмѣна будетъ взаимно учреждаема и производима отправляющимъ Почтовымъ Управленіемъ и на его счетъ. Если же Почтовья Управленія договаривающихся странъ признають, по взаимному соглашенію, выгоднымъ отдать одному и тому же лицу перевозку почтъ въ оба пути между вышеозначенными почтовыми мѣстами обмѣна, то въ этомъ случаѣ издержки на перевозку будутъ уплачиваться ими пополамъ.

Перевозка моремъ во время обыкновенной навигаціи будетъ устанавливаема и производима Почтовымъ Управленіемъ той страны, гдѣ приписано судно, на которомъ перевозится почта. Издержки за такую пе-

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

ECHANGE DES CORRESPONDANCES.

Il y aura entre l'Administration de Postes de l'Empire de Russie (y compris le Grand-Duché de Finlande)—d'un côté et l'Administration des Postes du Royaume de Suède de l'autre côté un échange périodique et régulier des correspondances de toute nature, originaires des Etats respectifs ou provenant des pays auxquels les Administrations des Postes des parties contractantes peuvent servir d'intermédiaires.

Article 2.

MOYENS DE TRANSPORT.

Cet échange pourra être effectué par terre ou par mer.

Il sera fait directement par les frontières des Etats contractants ou en transit par l'intermédiaire d'autres Etats.

Le transport des postes par terre entre les bureaux—frontières d'échange, opposés l'un à l'autre, sera respectivement organisé et effectué par les soins de l'Office expéditeur et à ses frais.

Toutesfois, si les administrations des Postes des pays contractants reconnaissent d'un commun accord qu'il est avantageux de remettre à une même personne le transport des postes entre les bureaux d'échange susmentionnés dans les deux directions, les frais du transport dans ce cas seront partagés par moitié entre les Office postaux respectifs.

Le transport maritime pendant la période ordinaire de navigation sera établi et effectué par l'Office des postes du pays où est enregistré le bateau à vapeur qui sert à la transmission des correspondances.

перевозку будутъ распредѣляться поровну между подлежащими Почтовыми Управленіями.

Перевозка почтъ въ зимнее время, производимая между Ганге и Стокгольмомъ или какимъ либо другимъ удобнымъ пунктомъ на шведскомъ побережьѣ, должна производиться по столько но сколько обѣ договаривающіяся страны признаютъ это необходимымъ и выгоднымъ. Издержки за эту перевозку, которая должна быть учреждаема и производима Почтовымъ Управленіемъ Финляндіи, будутъ распредѣляемы поровну между симъ послѣднимъ и Шведскимъ Почтовымъ Управленіемъ, съ тѣмъ однако, чтобы причитающаяся на долю Швеціи часть не превышала десяти тысячъ (10.000) финскихъ марокъ въ годъ; но если въ теченіи одной и той же зимы число поѣздокъ туда и обратно не достигнетъ 26, то причитающаяся на долю Швеціи часть не должна превышать четырехсотъ (400) финскихъ марокъ за каждую поѣздку, туда и обратно.

Если вслѣдствіе чрезвычайныхъ обстоятельствъ будетъ признано необходимымъ замѣнить на нѣкоторое время перевозку между Ганге и Стокгольмомъ перевозкою между Екере и Грислегамномъ или между другими почтовыми учрежденіями шведскими и финляндскими, то издержки по этой перевозкѣ будутъ раздѣлены пополамъ между подлежащими Почтовыми Управленіями.

Статья 3.

Письменная корреспонденція и пакеты съ объявленною цѣнностью.

Обмѣнъ письменной корреспонденціи (закрытыя и открытыя письма и бандерольныя отправленія) и пакетовъ съ объявленною цѣнностью будетъ производиться на основаніи постановленій дѣйствующихъ междунаrodnыхъ почтовыхъ договоровъ, какъ-то: Конвенціи о Всемирномъ Почтовомъ Союзѣ, Условія обѣ обмѣнѣ пакетовъ и ящичковъ съ объявленною цѣнностью и Наказовъ обѣ исполненіи этихъ договоровъ.

Les frais de ces transports seront repartis également entre les Offices postaux respectifs.

Le transport des postes pendant les mois d'hiver entre Hangö et Stockholm, ou un autre point convenable des côtes de Suède, devra être effectué tant que les deux pays contractants le trouveront nécessaire et avantageux.

Les frais de ce transport, qui doit être organisé et effectué par la Direction des Postes de Finlande, seront supportés par moitié entre cette dernière et l'Administration des Postes de Suède, de manière néanmoins que la part contributive de la Suède sera fixée à dix mille (10.000) marcs finlandais au maximum par année; mais dans le cas, où pendant le même hiver le nombre des trajets, aller et retour, ne se monterait pas à 26, la part contributive de la Suède sera fixée à quatre cents (400) marcs finlandais au maximum pour chaque trajet aller et retour.

Si par suite de circonstances extraordinaires il est jugé nécessaire de remplacer pour quelque temps le transport entre Hangö et Stockholm par un transport entre Eckerö et Grislehamn, ou entre d'autres bureaux de poste suédois et finlandais, les frais de ce transport seront partagés par moitié entre les offices postaux respectifs.

Article 3.

OBJETS DE LA POSTE AUX LETTRES ET LETTRES DE VALEUR DÉCLARÉE.

L'échange des objets de la poste aux lettres (lettres, cartes postales et envois sous bande) et des lettres avec valeur déclarée sera effectué conformément aux dispositions des traités postaux internationaux en vigueur, tels que:

la Convention de l'Union postale universelle, l'arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée et les Règlement pour l'exécution de ces traités.

Статья 4.

Посылки.

Относительно приёма и выдачи посылок слѣдуетъ руководствоваться существующими въ каждомъ Государствѣ законоположеніями и правилами.

Посылки цѣнные и безъ цѣны подлежатъ оплатѣ по внутреннимъ договаривающихся Государствъ таксамъ (вѣсовой и страховой сборы и пр.), рассчитаннымъ отъ пограничнаго входнаго или исходнаго пункта и взимаемыми въ пользу каждаго изъ этихъ Государствъ, по принадлежности. Онѣ должны быть отправляемы франкированными до границы или, на сколько это возможно, франкированными до мѣста назначенія.

Страховой сборъ за посылки съ объявленной цѣнностью, происходящія изъ Швеціи и адресованныя въ Финляндію и наоборотъ, и пересылаемыя притомъ прямымъ путемъ, будетъ взыматься согласно постановленіямъ международнаго Условія объ обмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленной цѣнностью.

Досылаемыя или возвращаемыя посылки подлежатъ оплатѣ установленными таксами за вновь проходимое пространство.

Статья 5.

Увѣдомленія о полученіи.

Отправитель посылки можетъ требовать, на условіяхъ, опредѣленныхъ во Всемирной Почтовой Конвенціи для рекомендованной корреспонденціи, чтобы ему было доставлено увѣдомленіе о выдачѣ посылки адресату.

Плата за доставленіе увѣдомленія о выдачѣ причитается полностью въ пользу почтоваго вѣдомства мѣста отправленія.

Статья 6.

ТРЕБОВАНИЕ ПОСЫЛОКЪ ОБРАТНО И ИЗМѢНЕНИЕ АДРЕСА.

Отправитель посылки можетъ потребовать ее обратно или измѣнить ее адресъ на

Article 4.

COLIS.

Par rapport au dépôt et à la distribution des colis seront appliqués les lois et règlements intérieurs de chaque pays.

Les colis avec ou sans valeurs déclarées seront passibles des taxes internes (port, droit d'assurance etc) des Etats contractants, calculées depuis les point-frontière d'entrée et de sortie et perçues au profit respectif de ces Etats. Ils devront être expédiés affranchis jusqu'à la frontière, ou, si faire se peut, affranchis jusqu'à destination.

Les droits d'assurance pour les colis avec valeur déclarée originaires de Suède à destination de Finlande et vice-versa, transmis par la voie directe, seront perçus conformément aux prescriptions de l'arrangement international concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Les colis réexpédiés ou renvoyés seront soumis aux taxes légales pour les nouveaux parcours à effectuer.

Article 5.

AVIS DE RÉCEPTION.

L'expéditeur d'un colis peut obtenir, aux conditions déterminées par la convention postale universelle en ce qui concerne les objets recommandés qu'il lui soit donné avis de la remise de ce colis au destinataire.

Le produit du droit applicable aux avis de réception est acquis en entier à l'Office du pays d'origine.

Article 6.

RETRAIT DE COLIS ET MODIFICATION D'ADRESSES.

L'expéditeur d'un colis peut le faire retirer du service, ou en faire modifier l'adresse, aux

условіяхъ, опредѣленныхъ во Всемирной Почтовой Конвенціи для письменной корреспонденціи, съ тѣмъ однако, что если отправитель требуетъ обратной высылки посылки или досылки ея по новому адресу, то долженъ предварительнѣ обеспечить уплату вѣсового сбора, причитающагося за новую пересылку.

Каждое Почтовое Управление можетъ ограничить право измѣненія адреса посылками, коихъ объявленная цѣнность не превышаетъ 500 франковъ или соответственной суммы въ монетѣ страны отправленія.

Статья 7.

Служебныя посылки.

Посылки, относящіяся до почтовой службы и обмѣниваемыя между почтовыми вѣдомствами договаривающихся Государствъ, освобождаются отъ уплаты почтовыхъ сборовъ.

Статья 8.

Транзитъ.

Договаривающіяся стороны предоставляютъ другъ другу открытый (поштучный) транзитъ чрезъ ихъ территоріи посылокъ, для пересылки которыхъ Россія (со включеніемъ Финляндіи) и Швеція могутъ служить взаимно посредниками.

Посылки, пересылаемыя транзитомъ чрезъ договаривающіяся Государства, должны удовлетворять всѣмъ условіямъ, опредѣленнымъ для посылокъ, происходящихъ изъ Россіи или Швеціи и въ эти страны адресованныхъ.

Общая плата за пересылку чрезъ территоріи договаривающихся Государствъ не должна превышать платы, установленной въ ст. 4 настоящей Конвенціи.

Статья 9.

Таможенныя формальности.

Подлежащія таможеннымъ пошлинамъ посылки должны соответствовать таможеннымъ постановленіямъ.

conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances par la Convention postale universelle avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu à garantir d'avance le paiement du port dû pour la nouvelle transmission.

Chaque Administration est autorisée à restreindre le droit de modification d'adresse aux colis dont la déclaration de valeur ne dépasse pas 500 francs, ou la somme correspondante, dans la monnaie du pays expéditeur.

Article 7.

COLIS DE SERVICE.

Les colis relatifs au service des postes et échangés entre les Administrations postales des Etats contractants sont admis à la franchise des droits postaux.

Article 8.

TRANSIT.

Les parties contractantes s'accordent réciproquement le transit à découvert sur leurs territoires des colis à la transmission desquels la Russie (y compris la Finlande) et la Suède respectivement peuvent servir d'intermédiaires.

Les colis transitant par les Etats contractants doivent remplir toutes les conditions spécifiées pour les colis originaires et à destination de la Russie ou de la Suède.

Article 9.

FORMALITÉS DE DOUANE.

Les colis passibles de droits de douane doivent être conformes aux prescriptions douanières.

Вся отвѣтственность за несоблюденіе формальностей таможеннаго устава упадетъ исключительно на отправителя.

Если запрещенный ко ввозу предметъ правильно показанъ въ деклараціи, то онъ не конфискуется, а отсылается отъ границы обратно.

Статья 10.

Отвѣтственность.

Утрата посылки обязываетъ Почтовое Управленіе мѣста подачи ея уплатить подателю или по его желанію адресату вознагражденіе въ размѣрѣ объявленной цѣнности, съ отнесеніемъ онаго, въ подлежащемъ случаѣ, на то Почтовое Управленіе, въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата или которое, принявъ посылку безъ возраженій, не можетъ доказать, что оно выдало ее адресату или правильно передало, въ подлежащемъ случаѣ, слѣдующему вѣдомству.

Въ случаѣ когда посылка будетъ только повреждена, вознагражденіе уплачивается отправителю согласно существующимъ на этотъ предметъ въ каждой странѣ правиламъ для внутреннихъ отправленій.

Если утрата или поврежденіе произошли во время пересылки между учрежденіями обмѣна договаривающихся странъ, такъ что невозможно установить, на которой изъ двухъ территорій это совершилось, то оба Вѣдомства несутъ убытки пополамъ.

Вознагражденіе должно быть уплачено какъ только утрата или поврежденіе будутъ надлежаще доказаны.

Обязанность платить вознагражденіе прекращается:

1) когда заявленіе объ утратѣ или поврежденіи не было сдѣлано въ теченіе одного года со дня подачи посылки на почту;

2) когда утрата или поврежденіе произошли отъ самаго свойства пересылавагося предмета или отъ небрежности отправителя;

Toutes les conséquences de l'inobservation des formalités du règlement douanier retombent exclusivement sur l'envoyeur.

Si l'envoi prohibé à l'entrée est accompagné d'une déclaration conforme au contenu de l'envoi, ce dernier ne sera pas confisqué, mais renvoyé de la frontière.

Article 10.

RESPONSABILITÉ.

La perte d'un colis impose à l'Administration des postes du pays où l'envoi a été consigné l'obligation de payer à l'expéditeur, ou sur sa demande au destinataire, une indemnité correspondante au montant de la valeur déclarée, sous réserve de recours, s'il y a lieu, contre l'Administration dans le service de laquelle la perte a eu lieu, ou qui ayant reçu l'objet sans faire d'observation ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Dans le cas où un colis ne serait qu'avarié l'indemnité sera payée à l'expéditeur conformément aux règles existantes à ce sujet pour les envois intérieurs de chaque pays.

Si la perte, ou l'avarie, a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange des pays contractants, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Offices supportent le dommage par moitié.

L'indemnité doit être payée dès que la perte ou l'avarie aura été dûment constatée.

L'obligation de payer l'indemnité cesse:

1) lorsque la déclaration de la perte ou de l'avarie n'a pas été formulée dans le délai d'un an à partir du jour où la consignation a été faite;

2) lorsque la perte ou l'avarie est causée par la nature même de l'objet expédié ou par l'incurie de l'expéditeur;

3) когда утрата или повреждение произошли внѣ территоріи договаривающихся сторонъ; въ этомъ случаѣ Почтовый Управленія договаривающихся Государствъ обязываются однакожъ сдѣлать безвозмездно все возможное въ интересѣ жалобщика;

4) когда адресатъ безусловно и безусловно принялъ правильно выданную ему посылку,

и 5) когда посылка была подана безъ объявленія цѣнности.

Почтовые Управленія договаривающихся Государствъ не отвѣтствуютъ за посылки утраченныя или поврежденныя во время зимней морской перевозки, если утрата или повреждение произошли отъ непреодолимой силы.

Статья 11.

Взаимныя сообщенія.

Почтовые Управленія договаривающихся Государствъ сообщаютъ другъ другу, въ самомъ непродолжительномъ времени, для взаимнаго руководства, свѣдѣнія о дѣйствующихъ въ каждомъ Государствѣ таксахъ и правилахъ, относящихся до приѣма и выдачи посылокъ, ихъ содержанія, упаковки, формы и числа сопроводительныхъ бумагъ и проч.

Статья 12.

Наказъ объ исполненіи Конвенци.

Почтовые мѣста обмѣна, особыя условія пограничныхъ сообщеній и транзита какъ взаимнаго, такъ и промежуточнаго, равно всѣ подробности дѣлопроизводства и отчетности, сроки возвращенія невыданныхъ посылокъ и пр. будутъ опредѣлены въ Наказѣ, составленномъ по взаимному соглашенію Почтовыми Управленіями договаривающихся Государствъ, которымъ Управленіямъ предоставляется во всякое время, когда они найдутъ это нужнымъ, увеличивать средства обмѣна и измѣнять порядокъ дѣлопроизводства.

3) lorsque la perte ou l'avarie a eu lieu en dehors du territoire des parties contractantes. Toutefois les Administrations des Postes des Etats contractants se chargent dans ce cas de faire gratuitement toutes les démarches utiles dans l'intérêt du réclamant;

4) lorsque le destinataire a pris sans observation ni réserve livraison d'un colis, qui lui était régulièrement délivré;

5) lorsqu'un colis a été consigné sans déclaration de valeur.

Les Administrations des pays contractants ne se chargent pas de responsabilité pour les colis perdus ou avariés pendant le transport maritime d'hiver, lorsque la perte ou l'avarie est due à des circonstances de force majeure.

Article 11.

COMMUNICATION RÉCIPROQUES.

Les Administrations des Postes des Etats contractants se communiqueront réciproquement et dans le plus bref délai, pour leur gouverne respective, les taxes et les règlements internes concernant la consignation et la livraison des colis, leur contenu, l'emballage, la formule et le nombre des papiers d'expédition etc.

Article 12.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Les bureaux d'échange, les conditions spéciales de la communication directe par les frontières et du transit, tant mutuel qu'intermédiaire, ainsi que tous les détails du service et de la comptabilité, le délai après lequel doivent être renvoyés les colis tombés en rebut etc., seront déterminés par un Règlement d'exécution, élaboré d'un commun accord par les soins des Administrations des Postes des Etats contractants, lesquelles pourront en tout temps, lorsqu'elles en reconnaîtront l'opportunité, augmenter les moyens d'échange et modifier les formalités du service.

Статья 13.

ОСОВЫЕ НАКАЗЫ.

Почтовымъ Управленіямъ договаривающихся Государствъ предоставляется право, какъ только они найдутъ это полезнымъ, ввести пересылку эстафетъ, подписку на періодическія изданія, установить почтовые переводы, обмѣнъ маловѣсныхъ посылокъ, отправленій съ наложеннымъ платежемъ и пр. и опредѣлить условія этихъ операций, подробности дѣлопроизводства по нимъ и отчетность въ особыхъ Наказахъ.

Статья 14.

Отчетность.

Расчеты между Почтовымъ Управленіемъ Россіи и Почтовымъ Управленіемъ Швеціи за посылки, обмѣниваемыя непосредственно между почтовыми учрежденіями договаривающихся Государствъ, будутъ производиться каждые три мѣсяца. Въ Россіи расчеты эти будутъ производиться: для почтовыхъ учрежденій Имперіи, (за исключеніемъ Финляндіи) Главнымъ Управленіемъ Почтъ и Телеграфовъ, а для Финляндскихъ почтовыхъ учрежденій Почтовымъ Управленіемъ въ Финляндіи.

Счеты будутъ составляться на шведскія деньги, считая 2 кроны 80 ъръ за 1 рубль металлическій; платежи же, исчисленные на финскія деньги, должны быть перелагаемы на шведскія деньги по расчету 70 ъръ за одну финскую марку.

По составленіи расчетовъ и надлежащемъ ихъ утвержденіи, будетъ немедленно производиться уплата. Издержки, сопряженныя съ производствомъ платежей, упадаютъ исключительно на платящее Почтовое Управленіе.

Статья 15.

Продолжительность Конвенціи.

Настоящая Конвенція, отмѣняющая постановленія Министерской деклараціи 30 Іюня 1880 г. относительно обмѣна почтъ между Финляндіею и Швеціею, войдетъ въ силу

Article 13.

RÈGLEMENTS SPÉCIAUX.

Les Administrations des Postes des Etats contractants sont autorisées à introduire, lorsqu'elles le jugeront opportun, le service des estafettes, des abonnements aux journaux et autres publications périodiques, des mandats de poste, des colis postaux, des envois grevés de remboursement etc. et d'en déterminer les conditions, les détails du service et de la comptabilité par des Règlements spéciaux.

Article 14.

COMPTABILITÉ.

Les décomptes entre l'Administration des Postes de Russie et l'Administration des Postes de Suède pour les colis échangés directement entre les bureaux de poste des Etats contractants se feront par trimestre. En Russie ces décomptes seront réglés comme suit:

pour les bureaux de poste de l'Empire (excepté la Finlande) par la Direction Générale des Postes et des Télégraphes et pour les bureaux de poste finlandais par la Direction des Postes de Finlande.

Les comptes seront dressés en monnaie de Suède sur le pied de 2 couronnes 80 öre pour 1 rouble métallique et les paiements établis en monnaie finlandaise devront y être convertis en monnaie suédoise sur le pied de 70 öre pour 1 marc finlandais.

Les décomptes ayant été dressés et dûment arrêtés la liquidation du solde se fera sans retard. Les frais résultants de la liquidation du solde tomberont exclusivement à la charge de l'Office débiteur.

Article 15.

DURÉE DE LA CONVENTION.

La présente Convention, qui annule la Déclaration Ministérielle du 30 Juin 1880 au sujet d'un service de poste entre la Finlande et la Suède, entrera en vigueur trois mois après

спустя три мѣсяца послѣ подписанія уполномоченными Почтовыхъ Управленій договаривающихся Государствъ Наказа объ ея исполненіи, упоминаемаго выше въ ст. 12-ой.

Она будетъ обязательна до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не заявитъ другой, за годъ впередъ, своего желанія о прекращеніи дѣйствія оной.

Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ наискорѣйшемъ, по возможности, времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено, въ двухъ экземплярахъ, въ С.-Петербургѣ $\frac{2}{16}$ Мая въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто пятое.

Подписали:

Иванъ Дурново.

(М. П.).

Николай Безакъ.

(М. П.).

Л. де-Рейтершильдъ.

(М. П.).

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи, МЫ приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко-же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ помянутой Конвенціи постановленное, соблюдается и исполняется будетъ ненарушимо. Во удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Петергофѣ Мая тридцатаго дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто пятое, Царствованія-же НАШЕГО въ первое.

Подлинная подписана Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою тако:

«НИКОЛАЙ».

(Контрасигнировалъ) Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, Статсъ-Секретарь
Гнзль Лобановъ.

que le Règlement d'exécution, susmentionné à l'art. 12, aura été signé par les délégués des Administrations des Postes des Etats contractants.

Elle demeurera obligatoire aussi longtemps qu'un des pays contractants n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

Article 16.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait en double original à St. Pétersbourg le $\frac{2}{16}$ Mai de l'an de Grâce mil huit cent quatre vingt quinze.

(signé) Jean de Dournovo.

L. S.

(signé) Nicolas de Besack.

L. S.

(signé) L. de Reuterskiöld.

L. S.

Божією поспѣшествующею милостію, МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Вѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Вѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ и Норвежскимъ, обоюдные Полномочные НАШИ заключили и подписали ^{4/16} Мая 1895 г. Конвенцію для установленія порядка почтовыхъ сношеній между Россійскою Имперіею и Норвежскимъ Королевствомъ, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, рѣшивъ, по взаимному соглашенію, заключить Конвенцію для установленія порядка почтовыхъ сношеній между Россійскою Имперіею и Норвежскимъ Королевствомъ, назначили для сего своими уполномоченными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій:

Ивана Дурново, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Статсъ-Секретаря, Министра Внутреннихъ Дѣлъ;

Николая Безака, Своего Генераль-Лейтенанта, Начальника Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, ayant résolu d'un commun accord de conclure une convention pour régler les relations postales entre l'Empire de Russie et le Royaume de Norvège ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies:

Jean Dournovo, Son Conseiller Privé Actuel, Secrétaire d'Etat, Ministre de l'Intérieur,

Nicolas de Besack, Son Lieutenant Général et Directeur Général des Postes et des Télégraphes.

Его Величество Король Шведскій и Норвежскій:

Леннарта де - Рейтершилда, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссийскомъ, кавалера орденовъ: Большаго Креста Полярной Звѣзды, Командорскаго Креста Св. Олафа 1 степени и русскаго ордена Св. Анны 2 степени,

которые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, пайденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, условились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

ОБМѢНЪ КОРРЕСПОНДЕНЦІИ.

Между Почтовымъ Управленіемъ Россійской Имперіи (со включеніемъ Великаго Княжества Финляндскаго) съ одной стороны и Почтовымъ Управленіемъ Норвежскаго Королевства съ другой стороны, будетъ производиться періодическій и правильный обмѣнъ корреспонденціи всякаго рода, происходящей какъ изъ этихъ Государствъ, такъ и изъ тѣхъ странъ, которымъ Почтовья Управленія договаривающихся сторонъ могутъ служить посредниками.

Статья 2.

СРЕДСТВА ПЕРЕСЫЛКИ.

Этотъ обмѣнъ можетъ производиться сухимъ путемъ или моремъ. Онъ будетъ производиться непосредственно чрезъ границы договаривающихся Государствъ или транзитомъ чрезъ посредство другихъ Государствъ.

Сухопутная перевозка почтъ между противоположащими пограничными почтовыми мѣстами обмѣна будетъ взаимно учреждаема и производима отправляющимъ Почтовымъ Управленіемъ и на его счетъ. Если же Почтовья Управленія договаривающихся странъ признаютъ, по взаимному соглашенію, выгоднымъ отдать одному и тому же лицу перевозку почтъ въ оба пути между вышеозначенными почтовыми мѣстами обмѣна, то въ

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège:

Le Sieur Lennart de Reuterskiöld, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Grand-Croix de l'ordre de l'Etoile Polaire, Commandeur 1-re classe de l'ordre de St.-Olave, Chevalier II-me classe de l'ordre de S-te Anne de Russie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

ECHANGE DES CORRESPONDANCES.

Il y aura entre l'Administration des Postes de l'Empire de Russie (y compris le Grand-Duché de Finlande) d'un côté et l'Administration des Postes du Royaume de Norvège de l'autre côté un échange périodique et régulier des correspondances de toute nature originaires des Etats respectifs, ou provenant des pays auxquels les Administrations des Postes des parties contractantes peuvent servir d'intermédiaires.

Article 2.

MOYENS DE TRANSPORT.

Cet échange pourra être effectué par terre ou par mer.

Il sera fait directement par les frontières des Etats contractants, ou en transit par l'intermédiaire d'autres Etats.

Le transport des postes par terre entre les bureaux-frontières d'échange, opposés l'un à l'autre, sera respectivement organisé et effectué par les soins de l'Office expéditeur et à ses frais.

Toutefois, si les Administrations des Postes des pays contractants reconnaissent d'un commun accord qu'il est avantageux de remettre à une même personne le transport des postes entre les bureaux d'échange susmentionnés dans les deux directions, les frais du transport dans ce cas se-

этомъ случаѣ издержки на перевозку будутъ уплачиваться ими пополамъ.

Перевозка моремъ будетъ устанавливаема и производима Почтовымъ Управленіемъ той страны, гдѣ приписано судно, на которомъ перевозится почта.

Подлежащее Почтовое Управленіе принимаетъ на свою долю часть издержекъ по этой перевозкѣ, согласно постановленіямъ Всемирной Почтовой Конвенціи.

Статья 3.

Письменная корреспонденція и пакеты съ объявленною цѣнностью.

Обмѣнъ письменной корреспонденціи (закрытыя и открытыя письма и бандерольныя отправленія) и пакетовъ съ объявленною цѣнностью будетъ производиться на основаніи постановленій дѣйствующихъ междунаrodnыхъ почтовыхъ договоровъ, какъ-то: Конвенціи о Всемирномъ Почтовомъ Союзѣ, Условія объ обмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью и Наказовъ объ исполненіи этихъ договоровъ.

Статья 4.

Посылки.

Относительно приѣма и выдачи посылокъ слѣдуетъ руководствоваться существующими въ каждомъ Государствѣ законоположеніями и правилами.

Посылки цѣнныя и безъ цѣны подлежатъ оплатѣ по внутреннимъ договаривающихся Государствъ таксамъ (вѣсовой и страховой сборы и пр.), рассчитаннымъ отъ пограничнаго входнаго или исходнаго пункта и взимаемымъ въ пользу каждаго изъ этихъ Государствъ, по принадлежности. Онѣ должны быть отправляемы франкированными до границы или, на сколько это возможно, франкированными до мѣста назначенія.

Страховой сборъ за посылки съ объявленною цѣнностью, происходящія изъ Норвегіи и адресованныя въ Финляндію и на оборотъ, и пересылаемыя при томъ прямымъ

ront partagés par moitié entre les offices postaux respectifs.

Le transport maritime sera établi et effectué par l'Office des postes du pays où est enregistré le bateau à vapeur, qui sert à la transmission des correspondances.

L'Office correspondant prend sa quote-part dans les frais de ce transport conformément aux dispositions de la Convention postale universelle.

Article 3.

OBJETS DE LA POSTE AUX LETTRES ET LETTRES DE VALEUR DÉCLARÉE.

L'échange des objets de la poste aux lettres (lettres, cartes postales et envois sous bande) et des lettres avec valeur déclarée sera effectué conformément aux dispositions des traités postaux internationaux en vigueur, tels que: la Convention de l'Union postale universelle, l'Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée et les Règlements pour l'exécution de ces traités.

Article 4.

COLIS.

Par rapport au dépôt et à la distribution des colis seront appliqués les lois et règlements intérieurs de chaque pays.

Les colis avec ou sans valeurs déclarées seront passibles des taxes internes (port, droit d'assurance etc.) des Etats contractants, calculées depuis les points-frontière d'entrée et de sortie et perçues au profit respectif de ces Etats. Ils devront être expédiés affranchis jusqu'à la frontière, ou, si faire se peut, affranchis jusqu'à destination.

Les droits d'assurance pour les colis avec valeur déclarée originaires de Norvège à destination de Finlande et vice-versa, transmis par la voie directe, seront perçus conformément aux

путемъ, будетъ вѣдаться согласно постановленіямъ международнаго Условія объ обмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью.

Досылаемые или возвращаемыя посылки подлежатъ оплатѣ установленными таксами за вновь проходимое пространство.

Статья 5.

Увѣдомленіе о полученіи.

Отправитель посылки можетъ требовать, на условіяхъ опредѣленныхъ во Всемирной Почтовой Конвенціи для рекомендованной корреспонденціи, чтобы ему было доставлено увѣдомленіе о выдачѣ посылки адресату.

Плата за доставленіе увѣдомленія о выдачѣ причитается полностью въ пользу почтоваго вѣдомства мѣста отправленія.

Статья 6.

Треваніе посылокъ обратно и измѣненіе адреса.

Отправитель посылки можетъ потребовать ее обратно или измѣнить ея адресъ на условіяхъ, опредѣленныхъ во Всемирной Почтовой Конвенціи для письменной корреспонденціи, съ тѣмъ однако, что, если отправитель требуетъ обратной высылки посылки или досылки ея по новому адресу, то долженъ предварительно обезпечить уплату вѣсоваго сбора, причитающагося за новую пересылку.

Каждое Почтовое Управленіе можетъ ограничить право измѣненія адреса посылками, коихъ объявленная цѣнность не превышаетъ 500 франковъ или соотвѣтственной суммы въ монетѣ страны отправленія.

Статья 7.

Служевныя посылки.

Посылки, относящіяся до почтовой службы и обмѣниваемые между почтовыми вѣдомствами договаривающихся Государствъ, освобождаются отъ уплаты почтовыхъ сборовъ.

prescriptions de l'Arrangement international concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Les colis réexpédiés, ou renvoyés, seront soumis aux taxes légales pour les nouveaux parcours à effectuer.

Article 5.

AVIS DE RÉCEPTION.

L'expéditeur d'un colis peut obtenir, aux conditions déterminées par la Convention postale universelle en ce qui concerne les objets recommandés, qu'il lui soit donné avis de la remise de ce colis au destinataire.

Le produit du droit applicable aux avis de réception est acquis en entier à l'office du pays d'origine.

Article 6.

RETRAIT DE COLIS ET MODIFICATION D'ADRESSES.

L'expéditeur d'un colis peut le faire retirer du service, ou en faire modifier l'adresse, aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances par la Convention postale universelle, avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu à garantir d'avance le paiement du port dû pour la nouvelle transmission.

Chaque Administration est autorisée à restreindre le droit de modification d'adresse aux colis dont la déclaration de valeur ne dépasse pas 500 francs, ou la somme correspondante dans la monnaie du pays expéditeur.

Article 7.

COLIS DE SERVICE.

Les colis relatifs au service des postes et échangés entre les Administrations postales des Etats contractants sont admis à la franchise des droits postaux.

Статья 8.

Транзитъ.

Договаривающіяся стороны предоставляютъ другъ другу открытый (поштучный) транзитъ чрезъ ихъ территорія посылкобъ, для пересылки которыхъ Россія (со включеніемъ Финляндіи) и Норвегія могутъ служить взаимно посредниками.

Посылки, пересылаемыя транзитомъ чрезъ договаривающіяся Государства, должны удовлетворять всѣмъ условіямъ, опредѣленнымъ для посылкобъ происходящихъ изъ Россіи или Норвегіи и въ эти страны адресованныхъ.

Общая плата за пересылку чрезъ территорія договаривающихся Государствъ не должна превышать платы, установленной въ ст. 4 настоящей Конвенціи.

Статья 9.

Таможенныя формальности.

Подлежащія таможеннымъ пошлинамъ посылки должны соответствовать таможеннымъ постановленіямъ.

Вся отвѣтственность за несоблюденіе формальностей таможеннаго устава упадаетъ исключительно на отправителя.

Если запрещенный ко ввозу предметъ правильно показанъ въ деклараціи, то онъ не конфискуется, а отсылается отъ границы обратно.

Статья 10.

Отвѣтственность.

Утрата посылки обяываетъ Почтовое Управление мѣста подачи ея уплатить подавателю или по его желанію адресату вознагражденіе въ размѣрѣ объявленной цѣнности, съ отнесеніемъ онаго, въ подлежащемъ случаѣ, на то Почтовое Управление, въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата или которое, принявъ посылку безъ возраженій, не можетъ доказать, что оно выдало ее адресату или правильно передало, въ подлежащемъ случаѣ, слѣдующему вѣдомству.

Article 8.

TRANSIT.

Les parties contractantes s'accordent réciproquement le transit à découvert sur leurs territoires des colis, à la transmission desquels la Russie (y compris la Finlande) et la Norvège respectivement peuvent servir d'intermédiaire.

Les colis transitant par les Etats contractants doivent remplir toutes les conditions spécifiées pour les colis originaires et à destination de la Russie, ou de la Norvège.

Le prix total du transport sur les territoires des Etats contractants ne doit pas excéder la taxe fixée à l'article 4 de la présente Convention.

Article 9.

FORMALITÉS DE DOUANE.

Les colis passibles de droits de douane doivent être conformes aux prescriptions douanières.

Toutes les conséquences de l'inobservation des formalités de règlement douanier retombent exclusivement sur l'envoyeur.

Si l'envoi prohibé à l'entrée est accompagné d'une déclaration conforme au contenu de l'envoi, ce dernier ne sera pas confisqué mais renvoyé de la frontière.

Article 10.

RESPONSABILITÉ.

La perte d'un colis impose à l'Administration des postes du pays où l'envoi a été consigné l'obligation de payer à l'expéditeur ou, sur sa demande au destinataire une indemnité correspondante au montant de la valeur déclarée, sous réserve de recours, s'il y a lieu, contre d'Administration dans le service de laquelle la perte a eu lieu, ou qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Въ случаѣ когда посылка будетъ только повреждена, вознагражденіе уплачивается отправителю согласно существующимъ на этотъ предметъ въ каждой странѣ правиламъ для внутреннихъ отправокъ.

Если утрата или поврежденіе произошли во время пересылки между учрежденіями обмѣна договаривающихся странъ, такъ что невозможно установить, на которой изъ двухъ территорій это совершилось, то оба вѣдомства несутъ убытки пополамъ.

Вознагражденіе должно быть уплачено какъ только утрата или поврежденіе будутъ надлежаще доказаны.

Обязанность платить вознагражденіе прекращается:

1.) когда заявленіе объ утратѣ или поврежденіи не было сдѣлано въ теченіи одного года со дня подачи посылки на почту;

2.) когда утрата или поврежденіе произошли отъ самаго свойства пересылающагося предмета или отъ небрежности отправителя;

3.) когда утрата или поврежденіе произошли внѣ территорій договаривающихся сторонъ; въ этомъ случаѣ Почтовья Управленія договаривающихся Государствъ обязываются однакожь сдѣлать безвозмездно все возможное въ интересѣ жалобщика;

4.) когда адресатъ безпрекословно и безусловно принялъ правильно выданную ему посылку,

и 5.) когда посылка была подана безъ объявленія цѣнности.

Почтовья Управленія договаривающихся Государствъ не отвѣтствуютъ за посылки утраченныя или поврежденныя во время зимней морской перевозки, если утрата или поврежденіе произошли отъ непреодолимой силы.

Статья 11.

Взаимныя сообщенія.

Почтовья Управленія договаривающихся Го-

Dans le cas où un colis ne serait qu'avarie l'indemnité sera payée à l'expéditeur conformément aux règles existantes à ce sujet pour les envois intérieurs de chaque pays.

Si la perte ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange des pays contractants, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Offices supportent le dommage par moitié.

L'indemnité doit être payée dès que la perte ou l'avarie aura été dûment constatée.

L'obligation de payer l'indemnité cesse:

1) lorsque la déclaration de la perte ou de l'avarie n'a pas été formulée dans le délai d'un an à partir du jour où la consignation a été faite;

2) lorsque la perte ou l'avarie est causée par la nature même de l'objet expédié ou par l'incurie de l'expéditeur;

3) lorsque la perte ou l'avarie a eu lieu en dehors du territoire des parties contractantes. Toutefois les Administrations des Postes des Etats contractants se chargent dans ce cas de faire gratuitement toutes les démarches utiles dans l'intérêt du réclamant;

4) lorsque le destinataire a pris sans observation ni réserve livraison d'un colis qui lui était régulièrement délivré;

5) lorsqu'un colis a été consigné sans déclaration de valeur.

Les Administrations des pays contractants ne se chargent pas de responsabilité pour les colis perdus ou avariés pendant le transport maritime d'hiver, lorsque la perte ou l'avarie est due à des circonstances de force majeure.

Article 11.

COMMUNICATIONS RÉCIPROQUES.

Les Administrations des Postes des Etats

сударствъ сообщаютъ другъ другу, въ самомъ непродолжительномъ времени, для взаимнаго руководства, свѣдѣнія о дѣйствующихъ въ каждомъ Государствѣ таксахъ и правилахъ, относящихся до приѣма и выдачи посылокъ, ихъ содержанія, упаковки, формы и числа сопроводительныхъ бумагъ и проч.

Статья 12.

Наказъ объ исполненіи Конвенціи.

Почтовые мѣста обмѣна, особыя условія пограничныхъ сообщений и транзита какъ взаимнаго, такъ и промежуточнаго, равно всѣ подробности дѣлопроизводства и отчетности, сроки возвращенія невыданныхъ посылокъ и пр. будутъ опредѣлены въ Наказѣ, составленномъ по взаимному соглашенію Почтовыми Управленіями договаривающихся Государствъ, которымъ Управленіямъ предоставляется во всякое время, когда они найдутъ это нужнымъ, увеличивать средства обмѣна и измѣнять порядокъ дѣлопроизводства.

Статья 13.

Особые Наказы.

Почтовымъ Управленіямъ договаривающихся Государствъ предоставляется право, какъ только они найдутъ это полезнымъ, ввести пересылку эстафетъ, подписку на періодическія изданія, установить почтовые переводы, обмѣпъ маловѣсныхъ посылокъ, отправленій съ наложеннымъ платежемъ и пр. и опредѣлить условія этихъ операций, подробности дѣлопроизводства по нимъ и отчетность въ особыхъ Наказахъ.

Статья 14.

Отчетность.

Разсчеты между Почтовымъ Управленіемъ Россіи и Почтовымъ Управленіемъ Норвегіи за посылки, обмѣниваемыя непосредственно между почтовыми учрежденіями

contractants se communiqueront réciproquement et dans le plus bref délai, pour leur gouverne respective, les taxes et les règlements internes concernant la consignation et la livraison des colis, leur contenu, l'emballage, la formule et le nombre des papiers d'expédition etc.

Article 12.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Les bureaux d'échange, les conditions spéciales de la communication directe par les frontières et du transit tant mutuel qu'intermédiaire, ainsi que tous les détails du service et de la comptabilité, le délai après lequel doivent être renvoyés les colis tombés en rebut etc., seront déterminés par un Règlement d'exécution élaboré d'un commun accord par les soins des Administrations des Postes des Etats contractants, lesquelles pourront en tout temps, lorsqu'elles en reconnaîtront l'opportunité, augmenter les moyens d'échange et modifier les formalités du service.

Article 13.

RÈGLEMENTS SPÉCIAUX.

Les Administrations des Postes des Etats contractants sont autorisées à introduire, lorsqu'elles le jugeront opportun, le service des estafettes, des abonnements aux journaux et autres publications périodiques, des mandats de poste, des colis postaux, des envois grevés de remboursement etc., et d'en déterminer les conditions, les détails du service et de la comptabilité par des Règlements spéciaux.

Article 14.

COMPTABILITÉ.

Les décomptes entre l'Administration des Postes de Russie et l'Administration des Postes de Norvège pour les colis échangés directement entre les bureaux de poste des Etats contractants

договаривающихся Государствъ, будутъ производиться каждые три мѣсяца. Въ Россіи расчеты эти будутъ производиться: для почтовыхъ учрежденій Имперіи, (за исключеніемъ Финляндіи) Главнымъ Управленіемъ Почтъ и Телеграфовъ, а для Финляндскихъ почтовыхъ учрежденій Почтовымъ Управленіемъ въ Финляндіи.

Счеты будутъ составляться на норвежскія деньги, считая 2 кроны 80 ъръ за 1 рубль металлическій; платежи же, исчисленные на финскія деньги, должны быть перелагаемы на норвежскія деньги по расчету 70 ъръ за одну финскую марку.

По составленіи расчетовъ и надлежащемъ ихъ утвержденіи, будетъ немедленно производиться уплата. Издержки, сопряженныя съ производствомъ платежей, упадутъ исключительно на платящее Почтовое Управленіе.

Статья 15.

Продолжительность Конвенци.

Настоящая Конвенція войдетъ въ силу спустя три мѣсяца послѣ подписанія уполномоченными Почтовыхъ Управленій договаривающихся Государствъ Наказа объ ея исполненіи упоминаемаго выше въ ст. 12-ой.

Она будетъ обязательна до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не заявитъ другой, за годъ впередъ, своего желанія о прекращеніи дѣйствія оной.

Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ наискорѣйшемъ, по возможности, времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

se feront par trimestre. En Russie ces décomptes seront réglés comme suit:

pour les bureaux de poste de l'Empire (excepté la Finlande) par la Direction Général des Postes et des Télégraphes et pour les bureaux de poste finlandais par la Direction des Postes de Finlande.

Les comptes seront dressés en monnaie de Norvège sur le pied de 2 couronnes 80 öre pour 1 rouble métallique et les paiements établis en monnaie finlandaise devront y être convertis en monnaie norvegienne sur le pied de 70 öre pour 1 marc finlandais.

Les décomptes ayant été dressés et dûment arrêtés, la liquidation du solde se fera sans retard. Les frais résultant de la liquidation du solde tomberont exclusivement à la charge de l'Office débiteur.

Article 15.

DURÉE DE LA CONVENTION.

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après que le Règlement d'exécution, susmentionné à l'Art. 12, aura été signé par les délégués des Administrations des Postes des Etats contractants.

Elle demeurera obligatoire aussi longtemps qu'un des pays contractants n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

Article 16.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Учинено, въ двухъ экземплярахъ, въ
С.-Петербургѣ ²/₁₆ Мая въ лѣто отъ Рождества
Христова тысяча восемьсотъ девяносто пятое.

Fait en double original à St. Pétersbourg le
²/₁₆ Mai de l'an de Grâce mil huit cent quatre
vingt quinze.

Подписали:

Иванъ Дурново.
(М. П.)
Николай Безакъ.
(М. П.)
Л. де-Рейтершильдъ.
(М. П.)

(signé) Jean de Dournovo.
L. S.
(signé) Nicolas de Besack.
L. S.
(signé) L. de-Reuterskiöld.
L. S.

Того ради, по довольномъ разсмотрѣннн сей Конвенціи, МЫ приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко-же симъ за благо прие-млемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаннн, общая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ помянутой Конвенціи постановлен-ное, соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Во удостовѣреннн чего МЫ сію НАШУ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Петергофѣ Мая тридцатаго дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто пятое, Царствованнн-же НАШЕГО въ первое.

Подлинная подписана Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕ-ЛИЧЕСТВА рукою тако:

«НИКОЛАЙ».

(Контрасигнировалъ) Министръ Иностранннхъ Дѣлъ, Статсъ-Секретарь
Князь Лобановъ.

